

Gen 1, 26-27

EL CREADOR BÍBLICO DEL GÉNESIS ¿ERA UN DIOS TRINITARIO? ¿ERA UNA DIVINIDAD DUAL?

El engaño de las traducciones

¿Y qué pensar ahora de este texto del Génesis?

Déu digué:
Fem l'**home** a imatge nostra,
semblant a nosaltres...

Déu va crear l'**home** a imatge seva,
el va crear a imatge de Déu,
creà l'**home** i la dona.

Esta traducción (la de la *Bíblia Catalana Interconfessional*), como muchas otras, nos esconde algunas cosas:

- La palabra "**Déu**" en el texto hebreo no está en singular, sino que es un plural אֱלֹהִים (430) [*Elohim*], en consonancia con el plural del verbo נִעֲשָׂה (6213)

Aprovechémonos de los "números Strong"
[¿Todavía no sabes lo qué son?](#)
Clica sobre el número

- En el texto catalán, la palabra "**home**" sale tres veces. El texto hebreo y también [la traducción griega de los Setenta](#) (y otras traducciones) utiliza dos palabras: una misma para las dos primeras

אָדָם
(120)

Ἀνθρώπων
(444)

- y para la tercera utiliza la correspondiente a la pareja macho-hembra

זָכָר
(2145)

αρσεν
(730)

Una buena traducción sería esta:

Y Elohim, la pareja divina, dijo:
Hagamos *los seres humanos* a imagen nuestra,
semmejante a nosotros...

Y Elohim creó *los seres humanos* a imagen suya,
los creó a imagen de pareja divina,
los creó *macho* y hembra.

¿No podemos llegar a descubrir bajo la redacción actual del texto bíblico, una concepción dual del ser divino, y también que éste era una "*pareja macho - hembra*"?

¿Y no sería esta concepción bíblica del Génesis muy parecida a la que tenían las antiguas culturas andinas y mayas?

Quiero darte una explicación sobre la manera de nombrar a Dios por parte de quichuas y aimaras, a partir de la lectura de un artículo de una revista sobre cultura aimara cuyo nombre no recuerdo. Venía a decir que los pueblos andinos partían de la "*dualidad*" basándose en la relación *heterosexual*. Por un lado el Sol (*Inti*, en quichua) era el elemento masculino y la Tierra fértil (*Pachamama*, en quichua) el elemento femenino). Por tanto había dos divinidades y esta dualidad la expresaban en multitud de relaciones y organizaciones sociales. El concepto de Dios abstracto del cristianismo (que venía del judaísmo) lo adoptaron por imposición colonial y tenía cierta relación con el "*hanan pacha*" espacio celestial.

Correspondencia partiular

[Si auieres ver las diversas traducciones...](#)

[I si quieres ir "*para nota*"...](#)